

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 30 (1976)

**Heft:** 5: Ferienarchitektur ; Kongresszentrum = Architecture de vacances ; Centre de conférence = Holiday architecture ; Conference center

**Artikel:** Twannberg : ein Feriendorf für Gesunde und Behinderte = Twannberg : un village de vacances pour bien portants et handicapés = Twannberg : a vacation village for the healthy and the handicapped

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-335493>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Twannberg – ein Feriendorf für Gesunde und Behinderte

Twannberg  
Un village de vacances pour bien portants et handicapés

Twannberg  
A vacation village for the healthy and the handicapped

Justus Dahinden, Zürich

1

*Situation im Naturpark.*

*La situation dans le parc naturel.*

*Site in the park.*

2

*Wohnebene mit Zelt pavillons und Gruppenräumen.*

*Le niveau d'habitat avec les pavillons-tente et les locaux de groupes.*

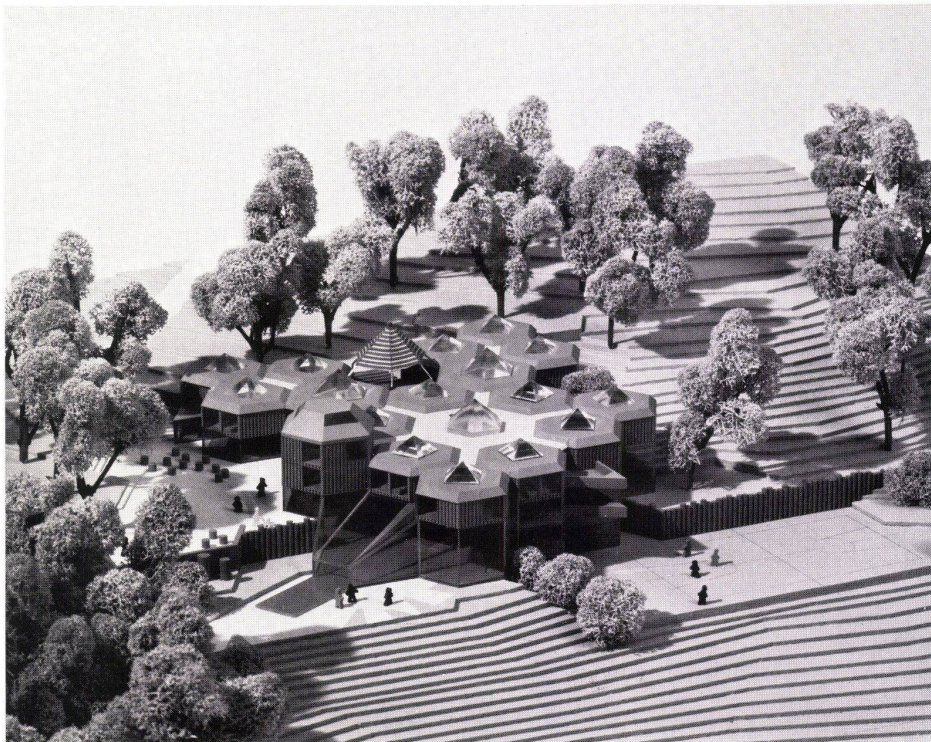
*Residence level with pavilions and public rooms.*

3

*Gemeinschaftsebene mit Sport- und Erholungsbereich.*

*Le niveau communautaire avec installations de sport et de loisirs.*

*Public level, with sports and recreation facilities.*



Das Feriendorf TWANNBERG ist ein Gemeinschaftswerk der fünf Sozialinstitutionen

- Schweizerische Stiftung »Denk an mich / Ferien für behinderte Kinder« (Radio-Aktion)
- Schweizerische Stiftung Für das Alter / Pro Senectute
- Schweizerische Stiftung Pro Juventute
- Schweizerischer Verband für Invalidensport (SVIS)
- Schweizerische Vereinigung Pro Infirmis

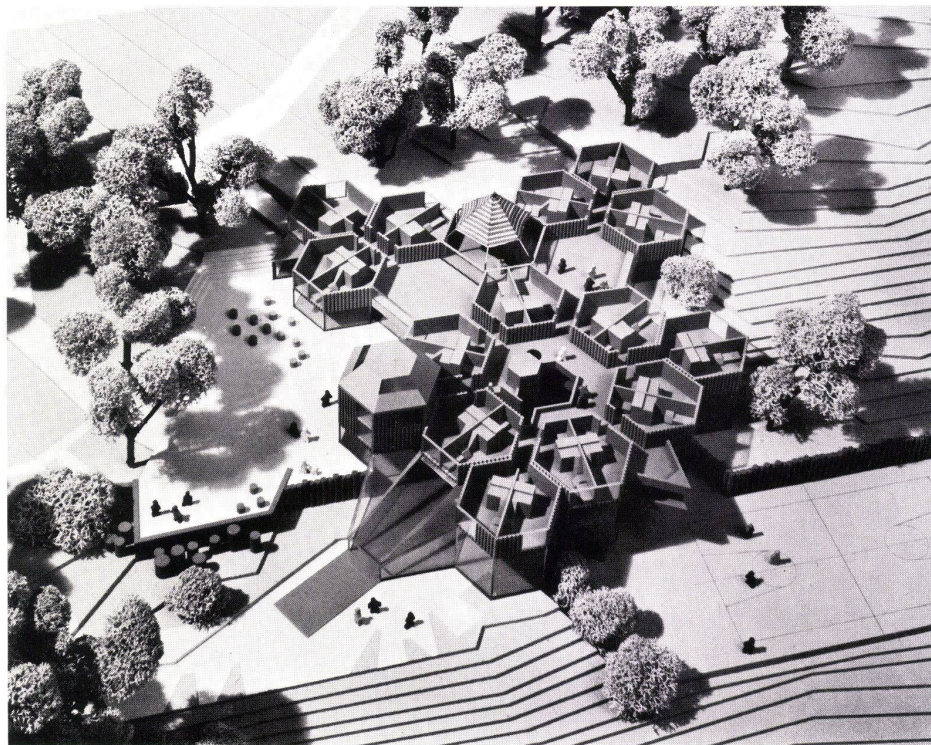
Es soll möglichst vielen erholungssuchenden Menschen offenstehen. Deshalb wird es baulich so gestaltet, daß es mehreren Zwecken miteinander oder nebeneinander dienen kann.

- Familien mit gesunden und behinderten Kindern und Erwachsenen für Wander- und Sportferien
- Behinderte Kinder, Jugendliche und Erwachsene für spezielle Ferien-, Schulungs- und Sportkurse (Schwimmen, Gymnastik, Reiten, Skiwandern etc.)
- Erholungsbedürftige Mütter allein oder zusammen mit ihren Kindern
- Ältere Menschen für Wanderferien und Skiwandern
- Ferienkolonien für Schüler, Heimkinder und Jugendgruppen
- Ferien- und Schulungskurse für Sozialarbeiter, Lehr- und Pflegeberufe u. a. m.

Der Twannberg, an der Sprachgrenze gelegen, bietet sich besonders an für gemeinsame Gruppen aus der deutschen und französischen Schweiz.

Die Liegenschaft liegt auf einer Kuppe mit alten Bäumen und Blick auf den Bieler See. Oberhalb schließt eine autofreie grüne Hochebene an mit vielfältigen Wandermöglichkeiten.

Auf der Hügelkuppe ist inmitten des bestehenden Naturparks ein kompaktes Agglomerat von insgesamt



14 polygonalen Ferienhäuschen vorgesehen. Jedes enthält zwei Wohneinheiten mit einer Stube und 2 bis 5 Betten, einer Kochnische, Lavabo, Dusche und WC. Dazu kommen drei Gruppenräume mit Cheminée, Bibliothek sowie Spielutensilien. Alle Räume sind so gestaltet, daß sie von Körperbehinderten selbständig benützt werden können. Sie sind so projektiert, daß die »Dorfbewohner« Kontakt haben, sich aber gegenseitig nicht stören oder behindern.

Da das Wohndorf auf einer Aussichtsterrasse liegt, können die Gemeinschaftsräume in einer zweiten Ebene darunter untergebracht werden. Es sind vorgesehen: Speiseräume, Clubräume, Spielhalle, Tanzdiele und Zuschauergalerien über den Sporträumen. Im Freien liegt ein »Dorfplatz« mit Gartenwirtschaft.

Die Gaststätte für das Feriendorf ist so konzipiert, daß sie auch den Wanderern und Passanten dient. Sie ist ein idealer Begegnungsort für Gesunde und Behinderte. Im Außenbereich sind Tierställe und Spielplätze vorgesehen. Der schöne Baumbestand bleibt erhalten.

Für die Körperbehinderten sind geeignete Gymnastik- und Schwimmmöglichkeiten von allergrößter Bedeutung, weshalb ein heizbares Schwimmbad und eine Gymnastikhalle vorgesehen sind. Diese Einrichtungen stehen auch den übrigen Feriengästen zur Verfügung: für Familien, Spiel und Sport, Mutter- und Kind-Gymnastik, Altersturnen u. a. m. Der Gymnastikhalle vorgelagert liegt ein Sportplatz. Das Wegnetz im Dorf ist so angelegt, daß Körperbehinderte mit ihren Fahrzeugen selbständig überall hingelangen.

Auf dem Twannberg soll eine beschwingte Ferienatmosphäre ohne Eindruck von Anonymität und Heimcharakter entstehen.

Le village de vacances TWANNBERG est une opération réalisée par cinq institutions sociales:

- Fondation Suisse «Pense à moi / vacances pour enfants handicapés» (action radio)
- Fondation Suisse pour les personnes âgées / Pro Senectute
- Fondation Suisse Pro Juventute
- Association Suisse pour le sport des invalides (SVIS)
- Union Suisse Pro Informis

Il est ouvert au plus grand nombre de personnes aspirant au repos; c'est pourquoi il est conçu de manière à pouvoir accueillir plusieurs fonctions simultanées ou juxtaposées.

- Familles avec enfants bien portants et handicapés pour les randonnées et le sport
- Enfants handicapés, adolescents et adultes pour cycles de formation et de sport (natation, gymnastique, équitation, ski de randonnée, etc.)
- Mère de famille ayant besoin de repos seules ou avec leurs enfants
- Personnes âgées pour les randonnées à pied ou en ski
- Colonies de vacances pour écoliers, orphelins et groupes de jeunes
- Vacances et cours de formation pour personnels sociaux, enseignants et soignants.

Le Twannberg situé à la frontière linguistique convient particulièrement bien à des groupes mixtes de suisses allémaniques et romands. L'établissement est situé sur une belle colline boisée avec vue sur le lac de Bienne. Il est contigu à un plateau naturel sans voie de circulation offrant de grandes possibilités de randonnées.

Au milieu de ce parc naturel on a prévu un agglomérat composé de 14 maisons de vacances polygonales comportant chacune deux unités d'habitat avec une pièce abritant de 2 à 5 lits, une cuisinette, un lavabo, douche et WC. A cela s'ajoutent 3 salles de groupe avec cheminée, bibliothèque ainsi que des appareils de jeu. Tous ces locaux sont conçus pour que les handicapés puissent les utiliser sans aide et que les «villageois» puissent avoir des contacts sans se gêner réciproquement.

La partie résidentielle étant située sur une terrasse panoramique, les locaux communautaires sont implantés à l'étage inférieur. On y a prévu: Salles à manger, club, salles de jeu, de danse et galerie de spectateurs dominant les locaux de sport. A l'air libre on trouve une «place du village» avec café-jardin.

Le restaurant du village de vacances est aussi accessible aux passants et aux promeneurs; il est un lieu de rencontre idéal entre bien portants et handicapés. A l'extérieur on trouve des étables et des terrains de jeu. Les beaux arbres existants ont été conservés.

Pour les handicapés physiques qui doivent absolument pratiquer la gymnastique et la natation, on a prévu une piscine chauffée et un hall de gymnastique. Tous ces équipements sont eux aussi disponibles pour les autres vacanciers: Jeux et sports en famille, gymnastique pour la mère et l'enfant et les personnes âgées. Un terrain de sport est situé devant le hall de gymnastique. Le réseau de chemins du village est dessiné de telle sorte que les handicapés physiques puissent le parcourir avec leurs véhicules.

The Twannberg vacation village is a joint project of the following five welfare institutions:

- Swiss Foundation, "Think of me / Holidays for handicapped children" (radio campaign)
- Swiss Foundation for the Aged / Pro Senectute
- Swiss Foundation, Pro Juventute
- Swiss Invalids Athletic Association
- Swiss Society, Pro Informis

It is intended to be available to the maximum number of recreation-seeking people. It is therefore designed so that it can serve several functions at once.

- Families with healthy and handicapped children and adults, for holidays with hiking and sports
- Handicapped children, young people and adults, for special courses (swimming, gymnastics, riding, cross-country skiing, etc.)
- Mothers in need of recreation, alone or with their children
- Elderly people, for hiking and cross-country skiing
- Vacation colonies for pupils, residents of children's homes and youth groups
- Holiday and training courses for social workers, trainers, nursing personnel, etc.

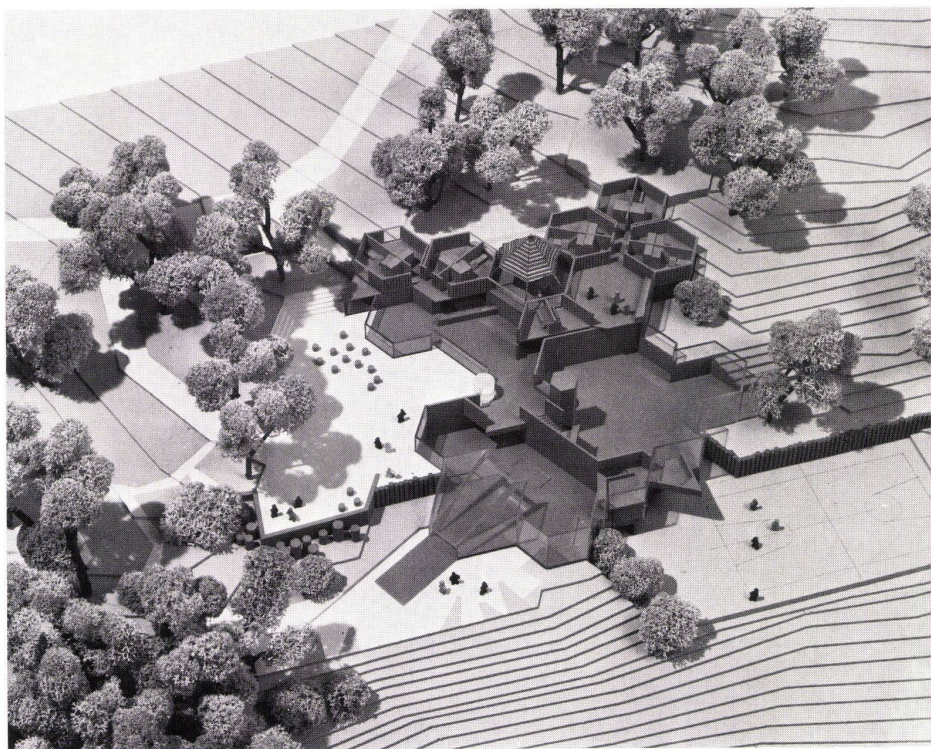
Twannberg, on the language border, is especially suitable for combined groups from German-speaking and French-speaking Switzerland.

The property is situated on a hillcrest with old trees and a view out over the Lake of Biel. Higher up there is a roadless green plateau with all kinds of hiking opportunities.

There is planned for on the hillcrest in the midst of the existing park a compact agglomeration of 14 polygonal holiday houses. Each one contains two residence units, consisting of a sitting-room and 2 to 5 beds, a kitchenette, lavatory, shower and WC. In addition, there are three common rooms with fireplace, library, plus play equipment. All rooms are so designed that they can be used independently by handicapped persons. They are planned in such a way that the residents can enjoy social contact with a maximum of privacy.

The residence facilities are located on an elevated terrace, and therefore the public rooms can be accommodated underneath at a lower second level. The following are envisaged: dining-rooms, club-rooms, play room, dance floor and spectators' galleries above the sports arenas. Outside there is a "village square", with an open-air café.

There are suitable gymnastic and swimming facilities for the handicapped, a heatable pool and a gymnasium. These facilities are also open to the other guests: for families, games and sports, gymnastics for mothers with children, exercises for the aged, etc. A sports ground is situated in front of the gymnasium. The pathways in the village are laid out so that the handicapped can get everywhere easily with their vehicles.



3

